
El Consejo canadiense de normas de radiodifusión analizó lo que es políticamente aceptable en los subtítulos

Ottawa, a 13 de diciembre, 2012 - El Consejo Canadiense de Normas de Radiodifusión (CCNR) (Canadian Broadcast Standards Council – CBSC en inglés) hoy hizo pública su decisión relativa a la palabra « nigger » utilizada en los subtítulos en inglés de una telenovela en español. La decisión tomada por el Comité del CCNR resultó en un empate en el momento de decidir si dicha palabra es aceptable en el contexto del programa.

TLN en Español difunde la telenovela *El cartel de los sapos*. Esta serie Colombiana narra la vida de los miembros de un cartel de narcotraficantes en el cual uno de los integrantes es de raza negra y sus amigos le apodan « el negro ». Los subtítulos en inglés que aparecen en el programa traducen el apodo como « Nigger », un término denigrante en inglés para personas de esta raza.

Un televidente presentó una queja oficial al CCNR, explicando que « black man » (hombre negro) sería una traducción más exacta y apropiada. TLN en Español respondió que los subtítulos se hacen en Colombia, no en Norte América, y que el apodo se utiliza de forma amigable para referirse a un sólo personaje, no para discriminar a un grupo de personas.

El Comité Nacional de Televisión Especializada del CCNR estudió la queja en base a la Clausula 9 del Código relativo a la Representación Igualitaria (*Equitable Portrayal Code* en inglés) de la Asociación canadiense de radiodifusores (CAB en inglés), el cual especifica que los difusores deberán ser sensibles y evitar el uso de lenguaje y terminología humillante o inapropiada basado en la raza (entre otras categorías) en referencias a individuos o grupos. El Comité también se refirió la Clausula 10 del mismo Código, la cual reconoce que en ciertos contextos artísticos el lenguaje ofensivo puede ser aceptable.

Tres de los seis adjudicadores decidieron que la palabra en cuestión no es apropiada para la difusión bajo ningún contexto, incluyendo los subtítulos. Los tres adjudicadores restantes reconocieron que esa palabra no era la más indicada, pero que no existe ninguna connotación peyorativa en el contexto específico de este programa. Por lo tanto se declaró que, al encontrarse la opinión del Comité dividida en partes iguales, TLN en Español no cometió infringió el Código.

El CCNR fue creado en 1990 por los difusores privados canadienses con el fin de administrar los códigos y las normas que establecieron para su industria. El CCNR actualmente administra siete códigos que contemplan la ética, la representación igualitaria, la violencia, el periodismo y la independencia periodística. Casi 760 estaciones de radio, de televisión, servicios de radio por satélite, servicios de televisión de paga y servicios de televisión especializada en Canadá son miembros del Consejo.



Media Release

Canadian Broadcast Standards Council
Conseil canadien des normes de la radiotélévision

Communiqué

– 30 –

Todas las decisiones de los diferentes comités, los textos integrales de los códigos, vínculos a los sitios web de nuestros miembros, vínculos a otros sitios, y toda información relacionada, se encuentran disponibles en el sitio web del CCNR en <www.cbcs.ca>. Para mayor información, por favor comuníquese con la presidente nacional del CCNR, Andrée Noël, al anoel@cbcs.ca o con su director ejecutivo, John MacNab, al jmacnab@cbcs.ca. También puede llamar al teléfono (613) 233-4607. Oprima la extensión 10 si desea recibir atención en español.